Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa te wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia, na górze spośród ognia, chmury i mroku, donośnym głosem, i nic nie dodał, a spisał je na dwóch kamiennych tablicach i dał mi je. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te wypowiedział JAHWE donośnym głosem do całego waszego zgromadzenia na górze, spośród płomieni, chmury i gęstego obłoku — i nic nie dodał. Spisał je zaś na dwóch kamiennych tablicach, które mi przekazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te słowa wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia na górze spośród ognia, obłoku i ciemności donośnym głosem. I nic nie dodał. Potem napisał je na dwóch tablicach kamiennych i dał mi je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć słowa mówił Pan do wszystkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrodku ognia, obłoku, i mgły, głosem wielkim, a nic więcej nie przydał, i napisał je na dwóch tablicach kamiennych, które mnie oddał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teć słowa mówił JAHWE do wszytkiego zgromadzenia waszego na górze z pośrzodku ognia i obłoku, i mroku, głosem wielkim, nic więcej nie przydając. I napisał je na dwu tablicach kamiennych, które mi dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Te słowa wyrzekł Pan do waszego zgromadzenia na górze spośród ognia, obłoku i ciemności donośnym głosem, niczego nie dodając. Napisał je na dwu tablicach kamiennych i dał mi je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa te wypowiedział Pan na górze donośnym głosem do całego waszego zgromadzenia spośród ognia, chmury i mgły, a nic nie dodał. Spisał zaś je na dwu kamiennych tablicach, które mi dał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te słowa wypowiedział JAHWE do całego waszego zgromadzenia na górze, spośród ognia, chmury i ciemności donośnym głosem, niczego więcej nie dodając. Napisał je na dwóch kamiennych tablicach i mnie je dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowa, które potężnym głosem JAHWE wypowiedział do całego waszego zgromadzenia, na górze, w ogniu, w obłoku i gęstej ciemności. Niczego nadto nie dodał. Napisał je na dwóch kamiennych tablicach, które mi przekazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te oto słowa wyrzekł Jahwe do całego waszego zgromadzenia, na górze spośród ognia i gęstych chmur, [wyrzekł] potężnym głosem, i [już] nic nie dodał Potem wypisał je na dwóch kamiennych tablicach i dał je mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego więc teraz mielibyśmy umrzeć? Bo jeżeli dłużej będziemy słuchać dźwięku słowa Boga, naszego Boga, ten wielki ogień nas strawi i umrzemy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці слова сказав Господь до всього вашого збору на горі з посеред огня, темряви, чорноти, бурі, голос великий, і не додав. І записав їх на двох камінних таблицях і дав мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, dlaczego mamy umierać? Przecież pożre nas ten wielki ogień; jeśli dalej będziemy słuchać głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga pomrzemy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Te Słowa JAHWE wyrzekł do całego waszego zboru na tej górze spośród ognia, obłoku i gęstego mroku, głosem donośnym, i niczego nie dodał; potem wypisał je na dwóch tablicach kamiennych i dał je mnie? |